

Tommy my thousand treasures

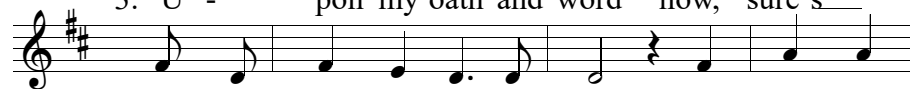
Irish Tune

(Tommy mo mhíle stor)

(♩ = 80)



1. O — Tom-my, my thou-sand trea - su - res
2. Oh! Brid - get Re-gan is the thief! —
3. U - pon my oath and word now, sure's —



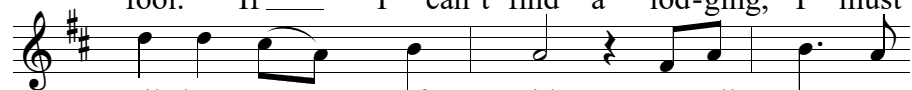
though it grieve you sore to part don't give any
 though of her I had no fears, that pro-mised
 as I'm sit - ting on this stool, to the wiles



maid the plea - sure to know she broke your
 me her daugh - ther o! when I was young in
 of fair young wo-men, no more I'll play — the



heart, With gold-laced hat and fea - ther, and
 years. With her I spent my for - tune, and
 fool. If — I can't find a lod-ging, I must



sil - ken coat of pride, you'll get a
 e - ven to — my brogues, But — Teig's son
 wan-der through the night, for — life or



neigh - bour's daugh - ther at your
 won her from me — sure the —
 death's the same to — me, since I



call to be your bride.
 wo - men e'er were rogues.
 lost my trea - sure bright.

“Teig” pron. ‘thyge’

cf. TOM. V.:
 “A Thaimín a mhíle...”

Tommy my thousand treasures

1

O Tommy, my thousand treasures though it grieve you sore to part don't give any maid the pleasure to know she broke your heart. With goldlaced hat and feather, and silken coat of pride, you'll get a neighbour's daughter at your call to be your bride.	O Tommy, mein tausendfacher Schatz, obwohl es dich sehr schmerzt, dich zu trennen, - gebe keinem Mädchen die Genugtuung zu erfahren dass sie dein Herz gebrochen hat. Mit goldener Borte am Hut und Feder, und stolzem Seidenrock machst du die Tochter eines Nachbarn willig, deine Braut zu werden.
--	---

2

Oh! Bridget Regan is the thief though of her I had no fears, that promised me her daughter, o! when I was young in years. With her I spent my fortune, and even to my brogues. But Teig's son won her from me, sure the women e'er were rogues.	O! Bridget Regan ist die Betrügerin, zumal ich bei ihr keine Befürchtungen hatte, die mir ihre Tochter versprach, oh, als ich noch jung an Jahren war! Mit ihr vertat ich Hab und Gut, bis hin zu meinen guten Schuhen. Aber Teig's Son nahm sie mir weg, Frauen waren schon immer gemein.
---	--

3

Upon my oath and word now, sure's as I am sitting on this stool, to the wiles of fair young women, no more I'll play the fool. If I can't find a lodging, I must wander through the night, for life or death's the same to me, since I lost my treasure bright.	Auf mein Eid und Ehrenwort nun, so sicher wie ich auf diesem Hocker sitze, zu den Launen hübscher, junger Mädchen, nie mehr werde ich den Narren spielen. Falls ich kein Obdach finde, muss ich die Nacht hindurch wandern, denn Leben oder Tod sind mir egal, seit ich verloren habe meinen glänzenden Schatz.
--	--

VDL 951012

A Thaimín a mhíle stóirín

- 1 A Thaimín a mhíle stóirín,
ná glas brón ná briseadh croidhe.
'Sná leig ort féin go deó deó,
go dtug tú gean do mhaoi.
Cuir lása le do chóitín,
agus bríste de'n chórd bhuidhe,
agus gheobhaidh tú inghean comhursa,
's is maith chéad d'thuill ort í.

- 2 Sí Brighid ní Ríogáin an rógaire,
Is níor chreid mé riamh nach b'í.
Do gheall sí inghean le pósadh dhamh,
'smé tosach ar mo shaoghal.
Ó chaith mé go dtí mo bhrógaibh,
Nógur sportáil mé mo mhaoin,
Nach leig mé faillighe mhór innte
gur bhárr Mac Taidhg uaim í.

- 3 Dar mo mhionna's dar mo mhóide,
'sar an stóilín shuidh mé síos.
I gcomhluadar mná óga
go deó ní bhfuí mé bíadh.
An áit nach bhfuí mé loistin,
óró, beidh mé 'muich 'san oidhch'.
Is cuma mó bheó nó mo mar(a)bh
ó chaill mé stór mo shroí.

*irischer Text zu "Tommy my thousand treasures";
s. Lied 473*